

Presidència de la Generalitat

RESOLUCIÓ de 9 de setembre de 2016, del director general de Relacions amb les Corts, per la qual es disposa la publicació del conveni entre el Ministeri de Justícia i la Generalitat per a la realització de les proves d'accés a la professió d'advocat i procurador en la llengua cooficial.

[2016/6990]

El Ministeri de Justícia i la Generalitat, a través de la Conselleria de Justícia, Administració Pública, Reformes Democràtiques i Llibertats Públiques, han subscrit, prèvia tramitació reglamentària, el 5 de setembre de 2016, el conveni per a la realització de les proves d'accés a la professió d'advocat i procurador en la llengua cooficial.

En compliment del que estableix l'article 8.2 de la Llei de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, procedeix la publicació en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* del conveni esmentat, que ha quedat inscrit en el Registre de Convenis de la Generalitat amb el número 553/2016 i que figura com a annex d'aquesta resolució.

València, 9 de setembre de 2016.— El director general de Relacions amb les Corts: Antonio Torres Salvador.

Conveni de col·laboració entre el Ministeri de Justícia i la Comunitat Valenciana per a la realització de les proves d'accés a la professió d'advocat i procurador en la llengua cooficial

Madrid, 5 de setembre de 2016

Reunits

El ministre de Justícia, Rafael Catalá Polo, d'acord amb el Reial Decret 829/2014, de 28 de setembre, i fent ús de les competències que li corresponen en virtut de la disposició addicional tretzena, introduïda per la Llei 4/1999, de 13 de gener, de modificació de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú.

La consellera de Justícia, Administració Pública, Reformes Democràtiques i Llibertats Públiques de la Comunitat Valenciana, Gabriela Bravo Sanestanislaò, actuant en nom i representació de la Generalitat, en virtut del que disposa el Decret 8/2015, de 29 de juny, del president de la Generalitat, autoritzada per a la firma del present Conveni per Acord del Consell de data 22 de juliol de 2016.

Les parts es reconeixen mútuament plena capacitat d'actuar en la representació legal que exerceixen per a subscriure el present conveni de col·laboració i, amb aquest fi,

MANIFESTEN

Primer. L'Estat té competència exclusiva en matèria d'Administració de Justícia d'acord amb l'article 149.1.5a de la Constitució Espanyola. A més, la regulació del règim d'accés a la professió d'advocat i de procurador a Espanya és una exigència derivada dels articles 17.3 i 24 de la Constitució: aquests professionals són col·laboradors fonamentals en la impartició de justícia, i la qualitat del servei que presten redunda directament en la tutela judicial efectiva que la nostra Constitució garanteix a la ciutadania.

Segon. Conformement amb l'apartat primer de l'article 3 de la Constitució Espanyola el castellà és la llengua Oficial de l'Estat, que tots els espanyols tenen el dret i el deure de conèixer i usar. Així mateix, en l'apartat segon s'estableix «que les altres llengües seran també oficials en les respectives comunitats autònomes d'acord amb els seus Estatuts».

L'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana (article 6), reconeix, en el seu territori, el caràcter oficial de la seua llengua, que junt amb el castellà, el ciutadà té el dret de conèixer i usar.

Tercer. Les comunitats autònomes, amb llengües cooficials en el nostre territori, mostren el seu interès en la realització de la prova en la llengua cooficial pròpia.

Presidencia de la Generalitat

RESOLUCIÓN de 9 de septiembre de 2016, del director general de Relaciones con Les Corts, por la que se dispone la publicación del convenio entre el Ministerio de Justicia y la Generalitat para la realización de las pruebas de acceso a la profesión de abogado y procurador en la lengua cooficial. [2016/6990]

El Ministerio de Justicia y la Generalitat, a través de la Conselleria de Justicia, Administración Pública, Reformas Democráticas y Libertades Públicas, han suscrito, previa tramitación reglamentaria, el 5 de septiembre de 2016, el convenio para la realización de las pruebas de acceso a la profesión de abogado y procurador en la lengua cooficial.

En cumplimiento de lo establecido en el artículo 8.2 de la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, procede la publicación en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* de dicho convenio, que ha quedado inscrito en el Registro de Convenios de la Generalitat con el número 553/2016 y que figura como anexo de esta resolución.

Valencia, 9 de septiembre de 2016.— El director general de Relaciones con Les Corts: Antonio Torres Salvador.

Convenio de colaboración entre el Ministerio de Justicia y la Comunitat Valenciana para la realización de las pruebas de acceso a la profesión de abogado y procurador en la lengua cooficial

Madrid, 5 de septiembre de 2016

Reunidos

El ministro de Justicia, Rafael Catalá Polo, de acuerdo con el Real Decreto 829/2014, de 28 de septiembre, y en uso de las competencias que le corresponden en virtud de la disposición adicional decimotercera introducida por la Ley 4/1999, de 13 de enero, de modificación de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

La consellera de Justicia, Administració Pública, Reformes Democràtiques i Llibertats Públiques de la Comunitat Valenciana, Gabriela Bravo Sanestanislaò, actuando en nombre y representación de la Generalitat, en virtud de lo dispuesto en el Decreto 8/2015, de 29 de junio, del presidente de la Generalitat, autorizada para la firma del presente convenio por Acuerdo del Consell de fecha 22 de julio de 2016.

Las partes se reconocen mutuamente plena capacidad de actuar en la representación legal que ostentan para suscribir el presente convenio de colaboración y, a tal fin,

MANIFIESTAN

Primero. El Estado tiene competencia exclusiva en materia de Administración de Justicia de acuerdo con el artículo 149.1.5.ª de la Constitución Española. Además, la regulación del régimen de acceso a la profesión de abogado y de procurador en España es una exigencia derivada de los artículos 17.3 y 24 de la Constitución: estos profesionales son colaboradores fundamentales en la impartición de justicia, y la calidad del servicio que prestan redunda directamente en la tutela judicial efectiva que nuestra Constitución garantiza a la ciudadanía.

Segundo. Conforme al apartado primero del artículo 3 de la Constitución Española el castellano es la lengua oficial del Estado, que todos los españoles tienen el derecho y el deber de conocer y usar. Asimismo, en el apartado segundo se establece «que las demás lenguas serán también oficiales en las respectivas comunidades autónomas de acuerdo con sus estatutos».

El Estatuto de Autonomía de la Comunitat Valenciana (art. 6), reconoce, en su territorio, el carácter oficial de su lengua, que junto al castellano, el ciudadano tiene el derecho de conocer y usar.

Tercero. Las comunidades autónomas, con lenguas cooficiales en nuestro territorio, vienen mostrando su interés en la realización de la prueba en la lengua cooficial propia.

Així mateix, l'Administració General de l'Estat realitza un important esforç d'impuls de l'ús de les llengües cooficials en l'àmbit de l'organització i del funcionament administratiu; i es vol seguir en aquesta línia en aquesta avaluació per a l'exercici de les professions d'advocat i procurador, la qual possibilita l'exercici d'una professió privada i no l'accés a un lloc o càrrec dins de les Administracions Públiques.

Per tot això es considera necessari instrumentalitzar un mecanisme que assegure la realització de la prova d'accés a les professions d'Advocat i procurador en les llengües cooficials dins del seu respectiu àmbit i al temps, s'assegure el respecte a principis essencials, inherents a aquesta avaluació: que la prova tinga caràcter únic i idèntic per a tot el territori espanyol, la confidencialitat del contingut de l'examen durant tot el procés, i també la qualitat de la traducció.

Quart. Precisament, per a avalar la tutela d'aquests principis s'ha estimat convenient procedir a la firma d'aquest conveni de col·laboració, en el qual queden clarament delimitades les obligacions per cada una de les parts.

En virtut d'això, subscriuen el present conveni de col·laboració, d'acord amb les següents:

CLÀUSULES

Primera. Objecte i compromisos de les parts

Constitueix l'objecte del present conveni facultar que la prova d'accés a l'exercici de les professions d'advocat i procurador pugua fer-se, indistintament, adés en castellà, adés en aquella llengua espanyola que siga cooficial a la Comunitat Autònoma d'acord amb el seu Estatut, en funció de la lliure decisió de l'aspirant.

Per a això, la Comunitat Valenciana es compromet a:

– Garantir que els serveis de traducció dependents d'aquestes Administracions es desplacen a la seu del Ministeri de Justícia per a realitzar la traducció de la prova en la corresponent llengua cooficial, tot guardant la necessària confidencialitat del contingut de la prova.

– Assumir el cost econòmic relacionat amb la traducció a la corresponent llengua cooficial, inclòs el que es derive del desplaçament del personal a la seu del Ministeri pel temps que siga necessari per a procedir a la realització de la traducció de l'exercici en la corresponent llengua cooficial.

Per la seua banda, el Ministeri de Justícia es compromet a proporcionar el material informàtic i les instal·lacions necessàries per a la realització de la traducció en la seua seu, i també la incorporació de les plantilles, una vegada traduïdes, perquè estiguen a disposició dels aspirants de la comunitat autònoma corresponent, el dia de la realització de la prova d'accés.

Les parts firmants del conveni manifesten el seu consentiment perquè les dades personals que consten en aquest conveni, així com la resta de les especificacions contingudes en el mateix, puguen ser publicats en el Portal de Transparència i Govern Obert.

Segona. Condicions i requisits generals de l'examen

En tot cas, el desenvolupament de l'examen d'accés a les professions d'advocat i procurador queda subjecte a la Llei 34/2006, de 30 d'octubre, sobre l'accés a les professions d'advocat i procurador dels tribunals; al Reglament de desplegament, aprovat pel Reial Decret 775/2001, de 3 de juny, per les ordres ministerials que regulen les convocatòries respectives per a les proves d'avaluació d'aptitud professional, o per la normativa estatal que substituïska o complemente les anteriors.

Tercera. Finançament

Sense perjudi d'allò que s'ha assenyalat en la clàusula primera del conveni, el present conveni no comporta obligacions financeres. L'aplicació i l'execució d'aquest conveni incloent-se a aquest efecte tots els actes jurídics que pogueren dictar-se en la seua execució i desenvolupament, seran ateses amb mitjans personals i materials propis de les parts firmants.

Quarta. Comissió de seguiment i control

Per a l'adequat seguiment, coordinació, control i interpretació del que estableix el present conveni, es crea una comissió de seguiment

Asimismo, la Administración General del Estado viene realizando un importante esfuerzo de impulso del uso de las lenguas cooficiales en el ámbito de la organización y funcionamiento administrativo; y se quiere seguir en esta línea en esta evaluación para el ejercicio de las profesiones de abogado y procurador, la cual posibilita el ejercicio de una profesión privada y no el acceso a un puesto o cargo dentro de las administraciones públicas.

Por todo ello se considera necesario instrumentalizar un mecanismo que asegure la realización de la prueba de acceso a las profesiones de abogado y procurador en las lenguas cooficiales dentro de su respectivo ámbito y al tiempo, se asegure el respeto a principios esenciales, inherentes a dicha evaluación: que la prueba tenga carácter único e idéntico para todo el territorio español, la confidencialidad del contenido del examen durante todo el proceso, así como la calidad de la traducción.

Cuarto. Precisamente, para avalar la tutela de estos principios se ha estimado conveniente proceder a la firma de este convenio de colaboración, en el que queden claramente delimitadas las obligaciones por cada una de las partes.

En su virtud, suscriben el presente convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

Primera. Objeto y compromisos de las partes

Constituye el objeto del presente convenio facultar que la prueba de acceso al ejercicio de las profesiones de abogado y procurador pueda hacerse, indistintamente, ya en castellano, ya aquella lengua española que sea cooficial en la comunidad autónoma de acuerdo con su estatuto, en función de la libre decisión del aspirante.

Para ello, la Comunitat Valenciana se compromete a:

– Garantizar que los servicios de traducción dependientes de dichas administraciones se desplacen a la sede del Ministerio de Justicia para realizar la traducción de la prueba en la correspondiente lengua cooficial, guardando la debida confidencialidad del contenido de dicha prueba.

– Asumir el coste económico relacionado con la traducción a la correspondiente lengua cooficial, incluido el que se derive del desplazamiento del personal a la sede del Ministerio por el tiempo que sea necesario para proceder a la realización de la traducción del ejercicio en la correspondiente lengua cooficial.

Por su parte, el Ministerio de Justicia se compromete a proporcionar el material informático y las instalaciones necesarias para la realización de la traducción en su sede, así como la incorporación de las plantillas, una vez traducidas, para que estén a disposición de los aspirantes de la comunidad autónoma correspondiente, el día de la realización de la prueba de acceso.

Las partes firmantes del convenio manifiestan su consentimiento para que los datos personales que constan en este convenio, así como el resto de las especificaciones contenidas en el mismo, puedan ser publicados en el Portal de transparencia y Gobierno abierto.

Segunda. Condiciones y requisitos generales del examen

En todo caso, el desarrollo del examen de acceso a las profesiones de abogado y procurador queda sujeto a la Ley 34/2006, de 30 de octubre, sobre el acceso a las profesiones de abogado y procurador de los tribunales; al Reglamento de desarrollo, aprobado por el Real Decreto 775/2001, de 3 de junio, por las órdenes ministeriales que regulen las convocatorias respectivas para las pruebas de evaluación de aptitud profesional, o por la normativa estatal que sustituya o complemente a las anteriores.

Tercera. Financiación

Sin perjuicio de lo señalado en la clàusula primera del conveni, el presente convenio no conlleva obligaciones financieras. La aplicación y ejecución de este convenio incluyéndose al efecto todos los actos jurídicos que pudieran dictarse en su ejecución y desarrollo, serán atendidas con medios personales y materiales propios de las partes firmantes.

Cuarta. Comisión de seguimiento y control

Para el adecuado seguimiento, coordinación, control e interpretación de lo establecido en el presente convenio, se crea una comisión de

paritària integrada per quatre membres designats pel Ministeri de Justícia i un per cada comunitat autònoma subscriptora del present conveni. La comissió es reunirà almenys una vegada a l'any i quan ho proposen tres de les administracions representades.

La comissió es regirà, quant al seu funcionament, periodicitat de les reunions i vinculació dels seus acords, pel que disposa el capítol II del títol II de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, que regula el funcionament dels òrgans col·legiats.

La comissió serà presidida de forma rotatòria i anualment per un dels representants en la Comissió de cada un dels firmants del mateix tipus de Conveni, començant pel representant del Ministeri de Justícia.

Cinquena. Efectes del conveni

El present conveni de col·laboració tindrà efectes d'un any natural a partir del dia de la seua firma, i serà prorrogable al seu terme mitjançant un acord expresse per igual període, que haurà de formalitzar-se amb un mes d'antelació a l'expiració del conveni.

Així mateix, qualsevol de les parts firmants podrà procedir a la seua denúncia expressa amb un termini mínim de tres mesos a la data en què es pretenga la seua expiració.

Sisena. Modificació del conveni

El present conveni podrà ser objecte de revisió i modificació, per acord mutu de les parts, mitjançant la firma de la corresponent addenda.

Setena. Causes de resolució

El present conveni es considerarà resolt per alguna de les causes següents:

- a) El transcurs del termini de vigència del conveni sense haver-se'n acordat la pròrroga.
- b) L'acord unànim de tots els firmants.
- c) L'incompliment de les obligacions i compromisos assumits per part d'algun dels firmants.

En aquest cas, qualsevol de les parts podrà notificar a la part incomplidora un requeriment perquè complisca en un determinat termini les obligacions o compromisos que es consideren incomplits. Aquest requeriment serà comunicat a la comissió de seguiment paritària i a les altres parts firmants.

Si havent transcorregut el termini indicat en el requeriment persistira l'incompliment, la part que el va dirigir notificarà a les parts firmants la concurrència de la causa de resolució i s'entendrà resolt el conveni.

En cas d'existir actuacions en curs d'execució, les parts, a proposta de la comissió de seguiment, pugen acordar la continuació i finalització d'aquelles actuacions en curs que consideren oportunes, i s'establirà un termini improrrogable per a la seua finalització

- d) Impossibilitat sobrevinguda de l'objecte del conveni.
- e) Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat del conveni.
- f) Per qualsevol altra causa diferent de les anteriors, establerta en aquest conveni o en la llei.

Huitena. Naturalesa del conveni de col·laboració i resolució de controvèrsies

El present conveni de col·laboració té naturalesa administrativa, i queda exclòs de l'àmbit d'aplicació del Reial Decret Legislatiu 3/2011, de 14 de novembre, pel qual s'aprova el Text Refós de la Llei de Contractes del Sector Públic a l'empara d'allò que s'ha disposat en l'article 4.1.C. No obstant això, els principis d'aquest text sí que seran aplicables per a resoldre els dubtes i llacunes que pugen plantejar-se i no es resolgueren per la comissió de seguiment a què es referix la clàusula huitena, com estableix l'article 4.2 del mateix text legal.

Atés que tenen naturalesa administrativa, l'ordre jurisdiccional contenciós administratiu serà el competent per a resoldre les qüestions litigioses que pugen suscitar-se entre les parts, tot això de conformitat amb el que disposen els articles 1 i 2 de la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora d'aquesta jurisdicció.

seguimiento paritaria integrada por cuatro miembros designados por el Ministerio de Justicia y uno por cada comunidad autónoma suscriptora del presente convenio. La comisión se reunirá al menos una vez al año y cuando lo propongan tres de las administraciones representadas.

La comisión se regirá, en cuanto a su funcionamiento, periodicidad de las reuniones y vinculación de sus acuerdos, por lo dispuesto en el capítulo II del título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, que regula el funcionamiento de los órganos colegiados.

La comisión será presidida de forma rotatoria y anualmente por uno de los representantes en la comisión de cada uno de los firmantes del mismo tipo de convenio, comenzando por el representante del Ministerio de Justicia.

Quinta. Efectos del convenio

El presente convenio de colaboración tendrá efectos de un año natural a partir del día de su firma, y será prorrogable a su término mediante acuerdo expreso por igual periodo, que deberá formalizarse con un mes de antelación a la expiración del convenio.

Asimismo, cualquiera de las partes firmantes podrá proceder a su denuncia expresa con un plazo mínimo de tres meses a la fecha en que se pretenda su expiración.

Sexta. Modificación del convenio

El presente convenio podrá ser objeto de revisión y modificación, por acuerdo mutuo de las partes, mediante la firma de la correspondiente adenda.

Séptima. Causas de resolución

El presente convenio se entenderá resuelto por alguna de las siguientes causas:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la pròrroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado a la comisión de seguimiento paritaria y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrència de la causa de resolució i se entenderá resuelto el convenio.

Caso de existir actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la comisión de seguimiento, puedan acordar la continuación y finalización de aquellas actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización

- d) Imposibilidad sobrevenida del objeto del convenio.
- e) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- f) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en este convenio o en la ley.

Octava. Naturalesa del conveni de col·laboració i resolució de controvèrsies

El presente convenio de colaboración tiene naturaleza administrativa, quedando excluido del ámbito de aplicación del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público al amparo de lo dispuesto en su artículo 4.1.C. No obstante, los principios de dicho texto sí serán de aplicación para resolver las dudas y lagunas que puedan plantearse y no se resolvieran por la comisión de seguimiento a que se refiere la cláusula octava, como establece el artículo 4.2 del mismo texto legal.

Al tener naturaleza administrativa, el orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para resolver las cuestiones litigiosas que pudieran suscitarse entre las partes, todo ello de conformidad con lo dispuesto en los artículos 1 y 2 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de dicha jurisdicción.

I, de conformitat amb tot això, en l'exercici de les facultats que legalment corresponen a cada un dels firmants, obligant amb això a les institucions que representen, subscriuen el present conveni per duplicat en el lloc i la data assenyalats al principi.

El ministre de Justícia: Rafael Catalá Polo.

La consellera de Justícia, Administració Pública, Reformes Democràtiques i Llibertats Públiques: Gabriela Bravo Sanestanislaó.

Y, de conformidad con cuanto antecede, en el ejercicio de las facultades que legalmente corresponden a cada uno de los firmantes, obligando con ello a las instituciones que representan, suscriben el presente convenio por duplicado ejemplar en el lugar y fecha señalados al principio.

El ministro de Justicia: Rafael Catalá Polo.

La consellera de Justicia, Administración Pública, Reformas Democráticas y Libertades Públicas: Gabriela Bravo Sanestanislaó.